|  |
| --- |
| **Силабус навчальної дисципліни****«Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект****(німецька й українська мови)»** |
| **Рівень вищої****освіти** | **Магістр** |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** |
| **Освітня програма** |

|  |
| --- |
| **Перекладознавство: професійно-орієнтований переклад (англійська мова і друга іноземна мова)** |

 |
| **Статус дисципліни** | **Вибіркова** |
| **Мова навчання** | **Німецька** |
| **Семестр** | **IІ** |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік**  |
| **Викладач** | **Бондаренко Ельвіра Сидорівна,** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології  |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» належить до переліку вибіркових навчальних дисциплін студентів-магістрантів. Вона спрямована на формування у студентів міжкультурної мовної компетентності для виконання професійних завдань у перекладацькій і науковій діяльності. Зміст навчальної дисципліни розкривається в чотирьох змістових модулях, в яких розглядаються основні поняття теорії міжкультурної комунікації, створення комунікативно адекватних текстів перекладу з урахуванням специфіки міжкультурної ситуації, норм спілкування представників різних культур. |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** |

|  |
| --- |
| 3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: |
|  | Денна форма навчання | Заочна форма навчання |
| Лекції | 10 | 2 |
| Семінарські заняття | - | - |
| Практичні заняття  | 20 | 4 |
| Консультації | - | - |
| Самостійна робота  | 60  | 84  |

 |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» є успішне опанування лексичними одиницями, граматичними явищами і структурами, які вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою В2 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; основами теорії і практики усного та письмового перекладу англійської та німецької мов. Студенти повинні вміти читати фахові тексти; аналізувати і узагальнювати інформацію, отриману з фахових текстів німецькою та українською мовами; порівнювати мовні явища української, англійської та німецької мов; застосовувати набуті знання з теорії і практики перекладу англійської, німецької мови в курсі, який вивчається. |
| **Мета вивчення дисципліни** | Мета курсу *–* оволодіння студентами професійно орієнтованою міжкультурною комунікативною компетентністю задля ефективного спілкування в німецькомовному середовищі та здійснення усного і письмового перекладу. Студенти мають **знати** лексичні, граматичні, прагматичні особливості міжкультурної комунікації німецькою й українською мовами; **вміти** визначати граматичні структури і явища в німецькій і українській мовах, порівнювати та систематизувати особливості їх вживання в обох мовах, перекладати тексти з німецької мови на українську, з української на німецьку з урахуванням знань з теорії міжкультурної комунікації, обирати ефективні стратегії для міжкультурного спілкування німецькою мовою; **володіти навичками** пошуку інформації в довідниковій літературі, використання сучасних інформаційних технологій, аналізу та узагальнення інформації, застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови, автономного навчання, професійного спілкування. |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**Здатність розв’язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог. **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).**ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного й світового літературознавства.ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення лінгвістичної науки.ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.ФК 7. Здатність вільно користуватися професійною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на другій іноземній мовах.**ФК 12. Володіння навичками науково-пошукової роботи в лінгвістиці і перекладознавстві, методами пошуку, аналізу й обробки мовних даних; здатність використовувати системні знання мови оригіналу й мови перекладу, системні знання сучасного мовознавства і перекладознавства у самостійному науковому дослідженні і всебічно застосовувати їх у написанні кваліфікаційної роботи.*  |
| **Результати навчання з дисципліни** |
| 1. Знати і розуміти базові поняття і категорії теорії міжкультурної комунікації (моделі, функції і класифікації культур та основні види, функції і моделі міжкультурної комунікації).2. Знати і розуміти особливості мовних картин світу німецькомовних і українського етносів, зумовлених кореляціями між культурою і лексикою / граматикою / мовленнєвими актами / дискурсом. 3. Уміти розпізнавати фактори, що призводять до виникнення міжкультурних непорозумінь та конфліктів, аналізувати їх та попереджати в своїй майбутній професійній діяльності; нейтралізувати дію «етноцентричних культурних фільтрів» та стереотипів і упереджень представників різних культур та оволодівати прийомами і методами розвитку соціокультурної спостережливості та сенсибілізації до фактів чужої культури.4. Уміти створювати комунікативно адекватні тексти перекладу з урахуванням специфіки міжкультурної ситуації, культурно-мовних особливостей і норм спілкування представників різних культур. 5. Використовувати на практиці різноманітні методи, прийоми та сучасні технології для формування власної іншомовної міжкультурної компетентності.6. Демонструвати навички аргументованого представлення власної думки, компетентної та толерантної дискусії з опонентами. |
| **Тематичний план занять** | **Змістовий модуль 1**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Тема 1.** Міжкультурна комунікація як вид спілкування, як наука і міждисциплінарний фах. Предмет і завдання теорії міжкультурної комунікації.Тема 2. Міжкультурне спілкування (МКС): структура, функції, моделі.Тема 3. Поняття культури. Основні функції, моделі і класифікації культур.**Змістовий модуль 2** Тема 1. Культура і лексика. Культурний компонент ЛО, проблема смислової еквівалентності. Культура і граматика. Тема 2. Культура і мовленнєві акти. Культура і дискурс. Аналіз культурно-обумовлених особливостей німецького і українського дискурсів. |
|  | **Змістовий модуль 3** Тема 1. Моделювання інформаційно-комунікативного аспекту МКС у підготовці перекладачів.Тема 2. Інтерактивний аспект МКС: норми, моделі і сценарії поведінки представників німецькомовної та української культур.Тема 3. Перцептивний аспект МКС. Етноцентризм, атрибуції. Механізми міжособистісного сприймання у МКС: ідентифікація, рефлексія і стереотипізація. Авто- і гетеростереотипи та упередження.Тема 4. Інкультурація та соціалізація в процесі МКС. Культурний шок. Модель засвоєння чужої культури.**Змістовий модуль 4****Тема 1.** Іншомовна міжкультурна компетентність (МКК) перекладача, її зміст і структура.Тема 2. Методи, прийоми і засоби формування іншомовної МКК перекладача на заняттях з німецької мови. |

 |
| **Система оцінювання результатів навчання** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** |
| ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи у лінгвістиці.ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності. ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв’язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань.ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.ПРН 18. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземні із використанням лексичних і граматичних трансформацій.*ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.**ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.*  | Лекційні заняття.Практичні заняття.Самостійна робота.Виконання індивідуальних завдань. | Індивіду-альне, групове опитуванняТести, письмова контрольна робота.Практичні завдання.Тематичне тестування.Модульна контрольна робота.Залік. |

 |
| Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».** **Підсумковий контроль** з дисципліни «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку.Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.Модульна контрольна робота (МКР) є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб: **«відмінно»**  – 50 балів;**«добре»** – 40 балів;**«задовільно»** – 30 балів;**«незадовільно»** – 20 балів;**Неявка на МКР** – 0 балів. МКР з дисципліни «Міжкультурна комунікація: перекладознавчий аспект (німецька й українська мови)» складається з таких завдань: відповідь на теоретичне питання і виконання двох практичних завдань. Відповідь на теоретичні питання оцінюються за критерієм: правильність і повнота відповіді,точність формулювань. Кількість балів за завдання – 15. Виконання практичних завдань оцінюється за критеріями: зміст, форма, відповідність інструкції, адекватність перекладу. Кількість балів за виконання практичних завдань – 35.**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру, форми, терміни відпрацювання студентами пропущених занять визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання відповідей студентів.Дотримання принципу академічної доброчесності є обов’язковим. Порушенням цього принципу є: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:**1. Манакін, В. М. (2012). Мова і міжкультурна комунікація. Навчальний посібник. Київ: Видавничий центр “Академія”. 2. Broszinsky-Schwabe, E. (2011). Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse – Verständigung. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften. 3. Eismann, V. (2007). Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation. Berlin: Cornelsen Verlag. 4. Thomas, A. (2005). Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. *Bd. 1*. In: Grundlagen und Praxisfelder. A. Thomas, E.-U. Kinast, S. Schroll-Machl (Hrsg.). 2. überarbeitete Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. **Додаткова:**1. Бацевич, Ф. С. (2009). Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Видавничий центр “Академія”. 2. Бацевич, Ф. С. (2007). Словник термінів міжкультурної комунікації. Київ: Видавництво “Довіра”. 3. Воротняк, Л. І. (2010). Моделювання ситуацій міжкультурної комунікації в процесі навчання іноземної мови магістрів у вищих педагогічних навчальних закладах [Електронний ресурс]. *Вісник Національної академії Державної прикордонної служби України*. Вип. 3. http://www.nbuv.gov.ua /ej ournals/Vnadps/20103/10 vlipnz .pdf 4. Кияк, Т. Р., Огуй, О. Д., Науменко, А. М. (2006). Теорія та практика перекладу (німецька мова): Підручник. Вінниця: Нова Книга. 5. Hall, E.T., Hall, M. R. (1980). Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. Über den Umgang mit den Amerikanern. Hamburg: Stern. 6. Hofstede, G., Mayer, P., Sondermann, M., Lee, A. (2006). Lokales Denken, globales Handeln. Kulturen, Zusammenarbeit und Management. München: C. H. Beck. |
| **Додаткові ресурси** |
|

|  |
| --- |
| 1.https://www.youtube.com/watch?v=GydVGIDyEQ02.https://www.youtube.com/watch?v=EktkbhKCwyo3.https://www.youtube.com/watch?v=QyRuNDvyiJ84.https://www.youtube.com/watch?v=NOHLPvdpkcY5. https://www.youtube.com/watch?v=l2nrWSFXo32 |

 |